

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szacowne małżeństwo wśród wszystkich i łożę nieskazitelne rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg                                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Małżeństwo niech będzie w poważaniu u wszystkich, a łożę* nieskalane;** rozwiązyłych*** zaś i cudzołożnych**** ***** osądzi***** Bóg. <sup>1)2)3)4)5)6)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Szacownym małżeństwo wśród wszystkich i łożę nieskalane, nierządnych bowiem i cudzołożników osądzi Bóg.                                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Szacowne małżeństwo wśród wszystkich i łożę nieskazitelne rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg                                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Małżeństwo ma być otaczane szacunkiem przez wszystkich, a pożycie małżonków — bez skazy. Bóg bowiem osądzi uprawiających prostytucję i cudzołożników.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Małżeństwo jest godne czci u wszystkich i łożę nieskalane. Rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg.                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Uczciwe jest małżeństwo między wszystkimi i łożę niepokalane; ale wszeteczników i cudzołożników Bóg będzie sądził.                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Uczciwe małżeństwo we wszytkim i łożę niepokalane. Bo wszeteczniki i cudzołożniki Bóg będzie sądził.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | We czci niech będzie małżeństwo pod każdym względem i łożę nieskalane, gdyż rozpustników i cudzołożników osądzi Bóg.                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Małżeństwo niech będzie we czci u wszystkich, a łożę nieskalane; rozpustników bowiem i cudzołożników sądzić będzie Bóg.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Do małżeństwa niech wszyscy odnoszą się z szacunkiem, a pożycie małżeńskie niech będzie nieskalane, gdyż Bóg osądzi rozpustników i cudzołożników.             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Małżeństwo niech będzie przez wszystkich szanowane, a łożę - nieskalane. Bóg bowiem osądzi rozpustników i cudzołożników.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Małżeństwo u wszystkich we czci, a łożę nieskalane, bo rozpustnych i cudzołożnych osądzi Bóg.                                                                 |

<sup>1)</sup> łożę, κοίτη, tj. łożę małżeńskie, pożycie małżonków.

<sup>2)</sup> <x>460 2:15</x>

<sup>3)</sup> rozwiązyły, πόρνος, to mężczyzna, który uprawia prostytucję; <x>650 13:4</x>L.

<sup>4)</sup> cudzołożny, μοιχός, to uwodziciel cudzej żony.

<sup>5)</sup> <x>590 4:6</x>

<sup>6)</sup> <x>20 20:14</x>; <x>530 5:11</x>; <x>530 6:910</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>730 22:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Niech wszyscy szanują związek małżeński, a mąż i żona niech będą sobie wierni, gdyż rozpustników i tych, co nie dochowują przysięgi małżeńskiej, sam Bóg sądzić będzie. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Małżeństwo niech będzie we czci u wszystkich, a łoża małżeńskie niech będzie nieskalane, Bóg bowiem osądzi rozpustników i cudzołożników.                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подружжя в усіх хай буде чесним і ліжко безплямним, розпусників же і перелюбників судитиме Бог.                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech pośród wszystkich będzie szanowane małżeństwo, a łoża bez skazy; gdyż rozpustników oraz cudzołożników Bóg osądzi.                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Małżeństwo godne jest czci pod każdym względem, a mówiąc ściślej, współżycie w ramach małżeństwa jest czyste. Lecz zaiste, ukarze Bóg wszeteczników i cudzołożników.    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Małżeństwo niech będzie w poszanowaniu u wszystkich, a łoża małżeńskie niczym nie skalane, gdyż rozpustników i cudzołożników osądzi Bóg.                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niech wszyscy cenią związek małżeński, a małżonkowie niech będą sobie wierni. Bóg ukarze bowiem tych, którzy dopuszczają się niewierności i rozwiązłości seksualnej.    |